

***A
Dictionary
of
Current English
Idioms
and
Proverbs***

***Ghasem Aghajanzadeh Kiasi
Department of English Translation & Literature
Islamic Azad University, Rasht***

Preface

This Dictionary of Current English Idioms and Proverbs has been written and compiled specially to meet the needs of foreign students of English. It does not, therefore, claim to include every idiom in the language. On the contrary, it seemed to me that it was much more useful for the purpose to select the most frequently used expressions and phrases in modern English, than to include a much wider range that would be of doubtful value to the foreign learners.

By idioms, we mean a commonly used phrase or expression. In writing this Dictionary, however, I have concentrated on what I consider to be of most practical use to the students; consequently, I have included common phrasal verbs in the variety of meanings and contexts in which they appear and have also paid particular attention to the different ways in which they are used.

I have also paid special attention to the durability of the expressions. Many students are keen to speak the language in its most up-to-date form and often look for such expressions in newly published books and dictionaries. They realize that the expressions frequently disappear or change their meanings within at least 20 years. I have, therefore, been sparing in the inclusion of expressions and idioms that have entered the language recently.

Contextualization is of vital importance in learning new lexical items of any kind in a language. Throughout this Dictionary, my aim has been not only to define the meaning of the expression but also to give one or two examples of how it is used as far as to suggest any limitations that might apply to the usage logically. The correct use of an idiom in a language depends, after all, not only on knowing what it means but when to use it effectively.

Ghasem Aghajanzadeh Kiasi

*Department of English Translation & Literature
Islamic Azad University, Rasht*

پیشگفتار

اصطلاحات نقش بسیار مهمی در زبان انگلیسی دارند و در واقع کاربرد آنها چنان گسترده است که آگاهی از آنها برای برقراری ارتباط مؤثر زبانی کاملاً ضروری است. درک صحیح این اصطلاحات و یافتن این احساس که آنها چه وقت و چگونه استفاده شوند واقعاً می‌تواند توانایی افراد را در مهارت‌های چهارگانه زبان انگلیسی افزایش دهد.

برای تحقق این منظور، کتاب حاضر به صورت دو زبانه تالیف شده است. بخش انگلیسی-فارسی شامل سه قسمت اصطلاحات، ترکیبات فعلی و ضرب المثل‌ها است. هر اصطلاح ضمن اینکه به زبان انگلیسی توضیح داده می‌شود، معادل فارسی و در صورت امکان معادل اصطلاحی آن به انگلیسی آورده شده است و هر اصطلاح در یک یا دو جمله استفاده شده است تا کاربری آنها در محیط زبانی نشان داده شود. در ضمن، اصطلاحات slang که کاربرد وسیع‌تری دارند، با [sl.] نشان داده شده‌اند. برای ترکیبات و اصطلاحات فعلی نیز توضیحات و معادل‌های انگلیسی ارائه شده است و در یک یا دو مثال چگونگی کاربرد آنها مشخص شده است. هر ضرب المثل نیز با معادل فارسی آن نوشته است. ذکر این نکته ضروری است که اصطلاحات، ترکیبات فعلی و ضرب المثل‌ها به صورت الفبایی و عددی تنظیم شده‌اند. ضمیمه کتاب نیز به همین صورت است که جستجو و پیدا کردن آنها را بسیار آسان می‌کند. بخش فارسی-انگلیسی کتاب مانند بخش انگلیسی-فارسی تنظیم شده است با این تفاوت که بخش فارسی-انگلیسی شامل اصطلاحات فعلی نیست.

قاسم آقاچانزاده کیاسی

گروه مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

دانشگاه آزاد اسلامی واحد رشت

Abbreviations

ant.	antonym
e.g.	for example
esp.	especially
etc.	etcetera; and so on
exclam.	exclamation
lit.	literature
n.	noun
rhym.	rhyming
s.b.	somebody
sl.	slang
s.o.	someone
sth	something
syn.	synonym
usu.	usually
v.	verb
var.	variation

www.ketab.ir

A

1. a cold day in hell

never; no way

هرگز - وقت گل نی - هیچ وجه - اصلاً و ابداً

Syn.: when donkeys fly

*"Don't you want to call him?" "When donkeys fly!"**It'll be a cold day in hell before I see her again.*

W. 26,27

2. a foot in the door

take the first step in attaining a goal

اولین گام را برداشتن - اقدام کردن

You didn't get the job yet, but at least it's a foot in the door.

3. absent-minded

forgetful

فراموشکار - بی هوش و حواس

*Our neighbor is very **absent-minded** and is always getting locked out of his house.*

4. ace a test

do extremely well on a test; do excellently

عالی امتحان دادن - امتحان را با نمره عالی قبول شدن

*She doesn't seem focused. Do you really think she can **ace the test** today?*

Syn.: pass a test with flying colors

*She passed the test **with flying colors**.*

5. Achilles' heel

a weak point e.g. in one's character

نقطه ضعف - نقطه آسیب پذیر - سوراخ دعا - رگ خواب - پاشنه پای آشیل (اخیلوس)

*If you want her to like you, just talk about animals. That's her **Achilles' heel**.*

F.20

6. across the board

including everyone or everything

همه جانبه - شامل همه چیز و همه کس

*The computer company decided to give the workers an **across-the-board** increase in their salary.*